



Fundación  
**SANCHO EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de Caja Vital Kutxa-ren Gizarte Ekintza



**Exposición**

**Erakusketa**

***Novedades/Nobedadeak***

julio/setiembre

**2005**

uztaila/iraila

## ÍNDICE

1. Introducción
2. Fichas
  - 2.1 Monografías
  - 2.2 Revistas
3. Dossier de prensa

Vitoria-Gasteiz, 30 de setiembre 2005



## NOBEDADEAK

2004. urtean gure ondare izatera pasatu diren hainbat liburu, aldizkari, kartel eta liburuxken lehenengo erakusketa bibliografikoa aurkeztzen dugu.

Hauen artean nabarmendu behar liruñean imprimatutako Arnao Guillen Brocaren bulda (Nafarroako Unibertsitateak emana), Euskal Herriko lehenengo eta inkunabile bakarren egilea

Bertan, hainbat gai ezberdin aukeratu ditugu, XV. mendetik hasi ta argitaletxeek kaleratutako azkenengo berritasunak arte. Olerkia, antzerkia, historia, hizkuntzalaritza, eleberriak, euskerara eginiko itzulpenak, ingeleses, frantsesez,

**Argitalpen Seriatuen** artean nabarmendu behar Fantziako hizkuntza gutxiagotueta, okzitaniaraz, galoz edo korsikeraz, kaleraturiko hainbat aldizkari non agertzen diren Euskal Herria edo euskararekin loturiko idazlanak.

**Kartelgintza** arloan bat nabarmendu behar dugu. 1857. urtean Donostian antolatutako zezenketarena, hiria Errege Gortea uda pasatzerako leku bihurtzen denean eta haien entretenimendurako zenbait espektakulu antolatzen zirenean, zezenketak adibide.

San Martin, zezenketa ospatu zen zezen plaza, sute batek gesaldu zuen 1875ean. Hurrengo urtean, Jose Aranak (Aste Nagusia gerorako asmatu zuenak) Atotxan berri bat eraiki zuen (Chofre deiturikoa) eta haren berri posta txartel honetan ikus dezakegu. Atotxako plaza 1974an bota zen.

Azkenik, isilpetik berreskuratu dugulako, zeren eta hirurogeita piku urte irrati aparagailu baten barruan gordeta egon baita, *Juventud de Izquierda Republicana* deituriko harpidedun zerrenda aurkeztzen dugu. Frankismoaren garaian izen hauek jakinarazteak hiriburuko zenbait pertsonalitateen bizimodua egoera larrian jarriko zuen.

SANCHO EL SABIO FUNDAZIOA

## NOVEDADES

Presentamos la primera exposición bibliográfica en nuestra sede con una selección de fondos que se han incorporado a nuestro patrimonio el año 2004, se han elegido fundamentalmente libros, revistas, algún cartel y un pequeño folleto como ejemplos.

Por su valor y testimonio destacamos una Bula impresa en Pamplona por el Arnao Guillén Brocar, autor de los primeros y únicos incunables en el País Vasco. Donación de la Universidad de Navarra.

Hemos seleccionado obras de temática variada, recorriendo el siglo XV, XVIII, XIX, XX, hasta las últimas novedades editoriales. Encontrarán obras de viajes, poesía, teatro, historia, lingüística, derecho, política, literatura infantil, novela, magníficas traducciones al euskera etc, escritos en español, euskera, francés, inglés....

De las novedades en **Publicaciones Seriadas** hay que reseñar que han entrado varias revistas editadas en Francia, con artículos sobre el País Vasco o sobre el euskera, escritos en algunas de sus lenguas minoritarias como son la occitana, corsa, y la galo.

De entre los **Materiales Gráficos** hay que destacar el cartel anunciador de una corrida de toros celebrada en San Sebastián en 1.857 en un momento en que la ciudad empieza a ser lugar de veraneo de la Corte Real y para cuyo entretenimiento se organizaban diversos espectáculos, como las corridas de toros. La plaza en la que se celebró esta corrida, San Martín, fue destruida por un incendio en 1875. Al año siguiente, José Arana (que acuñó para la posteridad el término de Semana Grande) construyó una nueva en Atocha (también llamada del Chofre) de la que podemos ver su aspecto gracias a la tarjeta-postal que le acompaña. La plaza de Atocha fue demolida en 1974.

Finalmente por haber sido rescatado de la clandestinidad, ya que ha permanecido oculto cerca de setenta años dentro de un viejo aparato de radio, presentamos una relación mecanografiada de suscriptores de *Juventud de Izquierda Republicana*, cuya revelación hubiera podido comprometer durante el *franquismo* a diversas personalidades de la ciudad.

FUNDACIÓN SANCHE EL SABIO



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

**Fonseca, Alfonso de, Obispo de Osma**

[Bula de indulgencias a favor de la Catedral de Burgo de Osma] / Alfonso de Fonseca. -  
- [Pamplona : Arnao Guillén de Brocar], 1498  
1 h. impresa a la derecha de cada cara ; 295 x 445 mm (hoja), 245 x 164 mm (caja de escritura). L. gót. 2 tam. (82G, 91G) 59 lín. Inic. grab.

Incunable editado por Brocar impresor de los primeros incunables vascos.  
Obra donada por la Universidad de Navarra.

Nafarroako Unibertsitateak emana. Brocarrek, lehen euskal inkunableen inprimatzaileak argitaratua.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

**Lavieuxville, Piarres Guillaume de, Obispo de Bayona**

Bayonaco Diocesaco bi-garren catichima, lehenbico comunionea eguitera preparatcen diren Haurrençat / Guillaume de Lavieuxville Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatua. -- Bayonan : P. Fauvet, 1733

[20], 467 p. ; 8° (15 cm)

Sign.: [2, A8, A-Z8, 2A-2F8, 2G2

Texto en euskera labortano

En port. grabado xil. con las armas de Piarres Guillaume de Lavieuxville

Las obras en euskera siguen siendo una prioridad para la Fundación Sancho el Sabio. Existen otras ediciones de esta obra en la Biblioteca. Jon Bilbao atribuye la traducción al euskera a Gratian de Haroztey

Sancho el Sabio Fundazioan euskarazko lanak lehentasuna izaten jarraitzen dute. Lan honen beste argitalpen batzuek ere badira liburutegian. Jon Bilbaoren ustez, lan hau euskaratu zuena Gratian de Haroztey izango litzateke.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

ROMANCE, en que se declara los trágicos sucesos de un enamorado de la ciudad de Pamplona. -- Barcelona : en la Imprenta de los Herederos de Juan Jolis, [1764?]

[4] p. : grab. ; 21 cm

Grab. xil. delante del texto

Poesía popular navarra del s. XVIII.

XVIII. mendeko nafar olerki herrikoia.





Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

RELACION del modo con que dissipó por medio de sus vecinos la Villa de Vergara en la Provincia de Guipuzcoa, la sedición de los de Elgoybar, y otros pueblos de su inmediación, sitos en la misma Provincia. -- [s.l. : s.n., 1766?]

24 p. ; 4° (20 cm)

Sign.: A-C4

Ejemplar curioso, publicando una noticia de interes para los vecinos, se puede considerar un antecedente del periodismo vasco.

Ale bitxia non auzokideentzat albiste interesgarri bat ematen duen. Euskal kazetaritzaren aurrekari bat dela esan daiteke



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

#### **Morales, José Isidoro**

Comentario de D. Joseph Isidoro Morales al Exc. Señor D. Joseph de Mazarredo sobre la enseñanza de su hija / publicado por Don Tadeo Bravo de Rivero = Josephi Isidori Morali ad excell virum Josephum Mazarredum de filiae institutione commentarius / edidit Thaddaeus Bravus et Riverus. -- Madrid = Matriti : en la Imprenta de D. Gabriel de Sancha = ex Officina Gabrielis a Sancha, 1796

69 p. ; 8° (20 cm)

Sign.: A-D8, E3

Portada y texto paralelos en español y latín

Port. encaradas

Interesante tratado de como se observa la educación femenina desde el punto de vista de un liberal afrancesado.

Afrantsesatu liberal baten ikuspuntutik emakumeen hezkuntza ikusteko modua azaltzen duen tratatua.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

#### **Hamilton, Thomas**

Annals of the peninsular campaigns : from MDCCCVIII to MDCCCXIV / by the author of Cyril Thornton. -- Edinburgh : William Blackwood ; London : T. Cadell, 1829

3 v. : map. ; 20 cm

Ejemplar en muy buen estado sobre la guerra de la independencia desde la óptica inglesa. Con mapas y preciosos grabados. Describe la campaña en el País Vasco.

Ingeles ikuspuntutik, Independentzia gudataz azalpenak ematen dituen lana. Hainbat mapa eta grabatuekin. Euskal Herriko kanpaina deskribatzen du.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Hospital Santiago Apostol (Vitoria-Gasteiz)**

Ordenanzas del Santo Hospital Civil de Santiago de esta ciudad de Vitoria. -- Vitoria : [s.n.], 1829 (Agapito Manteli)

24 p. ; 29 cm

Port. con esc. xil. orlado de la ciudad de Vitoria

Curiosas ordenanzas del hospital más antiguo de Vitoria. Ejemplo de imprenta vitoriana en el s. XIX., incluida en la publicación " La imprenta en Alava ", V.II de Julio Cesar Santoyo.

Gasteizko ospital zaharrenaren ordenantza. XIX. Mendeko Gasteizko imprimategi eredua. Julio Cesar Santoyoren "La imprenta en Álava" lanaren barnean.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Justiniano, Juan**

Oda a España excitándola a la abolición de la esclavitud / [Juan Justiniano] ; impresa por el Ateneo Científico, Literario y Artístico de Vitoria. -- Vitoria : [s.n.], 1869 (Imprenta de los Hijos de Manteli)

14 p. ; 22 cm

Este título es reflejo de las ideas e inquietudes de la sociedad de la época, obra representativa de la impresión en Vitoria a finales del siglo XIX.

Garaiko gizartearen ideiak eta kezkak adierazten dituen lana, XIX. mende bukaerako Gasteizko imprimatze eredu bat.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Sagarmínaga, Fidel de**

Reflexiones sobre el sentido político de los fueros de Vizcaya / por Fidel de Sagarmínaga. -- Bilbao : [s.n.], 1871 (Juan E. Delmas)

110 p. ; 19 cm

Sagarminaga fue reflejo del pensamiento fuerista intransigente y así lo refleja en su obra.

Amore ematen ez zuen foruzale pentsamentuaren isla izan zen Sagarminaga eta horrela erakusten du bere lanean.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Davillier, Jean-Charles**

L'Espagne / par le baron Ch. Davillier ; illustrée de 309 gravures dessinées sur bois par Gustave Doré. -- Paris : Librairie Hachette et Cie., 1874

799 p. : grab. ; 34 cm

Port. a dos tintas

Bonito ejemplar de descripción de un viaje por la Península, tan de moda en el siglo XIX, con atractivos grabados.

XIX. mendean hain modan egon zen, penintsulatik zehar eginiko bidai baten deskribapena, grabatu erakargarriekin.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Deboto bat**

Jaungoicoaren Ama Birgiña guztiz garbiaren bizitza : bere debociñoeco eguizun, erregu ta cantacaz gueituta / deboto batec iminia. -- Durango : [s.n.], 1895 (Elosu)

66, [6] p. ; 15 cm

Texto en euskera vizcaino

La literatura religiosa en euskera vive un gran auge en el S.XIX, este es uno de los muchos ejemplos de cómo la religión ayudo al mantenimiento y difusión del euskera.

XIX. mendean euskarazko erligiozko literaturak gorakada haundia izan zuen, Erligioak, euskararen mantenuan eta zabalkundean izan zuen garrantziaren eredu bat dugu ale hau.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Haristoy, Pierre**

Pèlerinage de Saint Jacques de Compostelle : les voies romaines, les chemins romius et les établissements hospitaliers dans le Pays Basque / P. Haristoy. -- Pau : [s.n.], 1900 (Imprimerie Catholique)

101 p., [1] h. de lám. ; 24 cm

Ded. autógr. del autor

El camino de Santiago fue una vía para el conocimiento de Vasconia en Europa y de nuevas influencias culturales. Describe el Camino de Santiago en el territorio vasco-francés. Encuadernada con otras obras del mismo autor.

Santiagoko bidea Vasconia European ezagutzeko eta beste kulturen eragina izateko modua izan zen. Iparraldeko Santiago bidearen deskribapena egiten digu. Egilearen beste lan batzuekin azaleztatua.





Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

PROYECTO de Estatuto del país vasco-navarro, aprobado por las Comisiones Gestoras de las Diputaciones de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya = Araba, Gipuzkoa, Nafarroa ta Bizkaï'ko Aldundien bein-beñeko ordezkariak onztat artutako Euskalerriarentzako sortarau-asmoa. -- San Sebastián = Donosti : Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa = Gipuzkoa Aldundiaren Irarkola, 1932

31, 29 p. ; 21 cm

Portadas y textos contrapuestos en euskera y español

Primer proyecto de Estatuto vasco-navarro ajustado a la constitución de la segunda república. Fue rechazado por los ayuntamientos navarros

Euskal-Nafar Estatutuaren lehen proiektua, bigarren errepublikaren konstituzioarekin lotuta. Nafarroako udalek ez zuten onartu.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

#### Kantarin

Kaxarranka : (eresidun antz-irudia) = Baile del arca : (estampa lírica) / letra, Kantarin ; versión euzkerica, Goi-zale ; música, Bengoa. -- [Bilbao : Berbejillo, cop. 1954]

27 p. : mús. ; 25 cm. -- (Euzko antzerki = Teatro vasco)

Obra representativa del teatro tradicional en euskera tan popular en esa época

Euskaraz egindako antzerki tradizionalaren lan adierazlea. Bere garaian oso popularra.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

#### Alvarez Fernández, José María

Itxina : [argizko paisaiak = paisajes de luz] / José María Álvarez Fernández ; poesía Kepa Murua. -- 1ª ed. -- Vitoria-Gasteiz : Bassarai, 2004

[130] p. : principalmente fot. ; 30 cm. -- (Bassarai arte)

Texto en español y euskera

La literatura y el arte unidas en una magnífica obra, ejemplo de edición actual de esta interesante editorial.

Literatura eta artea bateraturik lan eder batean. Argitaletxe interesgarri honen gaur egungo edizioaren adibidea.



Fundación

SANCHO  
EL SABIO

Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**Atxaga, Bernardo**

Xola eta Angelito / Bernardo Atxaga ; marrazkiak, Mikel Valverde. -- Donostia : Erein, [2004]

47 p. : il. ; 21 cm. -- (Holaxe bizi da Xola ; 3)

El escritor, uno de los más importantes en el panorama literario euskaldun actual, demuestra su sensibilidad para llegar al público infantil, escribiendo una deliciosa obra.

Idazleak, gaurko euskal literaturan garrantzitsuenetariko bat, haurrengana hurbiltzeko bere sensibilitatea azaltzen du obra hau idazterakoan.



Fundación

SANCHO  
EL SABIO

Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**Coetzee, John Maxwell**

[Disgrace. Euskera]

Lotsaizuna / J.M. Coetzee ; [itzulpena Oskar Arana]. -- Donostia : Elkar, [2004]

283 p. ; 22 cm. -- (Literatura ; 246)

Traducción al euskera de este autor, premio nobel en el 2003, y por el que le han dado al traductor el premio Jokin Zaitegi.

Egile hau, 2003ko Nobel Saria, euskarara itzulia. Itzultzaileari Jokin Zaitegi saria eman diote.



Fundación

SANCHO  
EL SABIO

Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**Gandiaga, Bitoriano (O.F.M.)**

Adio / Bitoriano Gandiaga ; hitzaurrea, Joxe Azurmendi. -- Donostia : Elkar, [2004]

153 p. ; 22 cm

Obra póstuma de este escritor de la literatura euskérica tan enraizado en su tierra vasca y de una gran difusión en este momento.

Bere eusko lurraldean errotutako eta euskal literaturan aritu den idazle honen hilondoko lana. Gaur egun zabalkunde handikoa.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Heidegger, Martin**

Artelanaren jatorria eta beste / Martin Heidegger ; [euskaratzailea, Pello Zabaleta ; berrikuslea, Joxe Azurmendi ; hitzaurregilea, Arturo Leyte]. -- Bilbo : Klasikoak, 2004  
231 p. ; 23 cm + 1 cuadernillo (38 p.). -- (Klasikoak 1991)

Magnífica traducción al euskera de este filósofo alemán que tanta influencia tuvo en el movimiento existencialista del siglo XX. Esta colección esta recuperando hitos literarios fundamentales.

Filosofo alemaniarren euskarara itzultako lan ederra. XX. mendeko existentzialismoan eragin handia izan zuen. Bilduma hau gertaera literario nabarmenak berreskuratzen ari da.



undación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
undazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Lindo, Elvira**

[Manolito tiene un secreto. Euskera]

Manolitoaren sekretua / Elvira Lindo ; irudiak Emilio Urberuaga ; itzulpena Josu Goikoetxea. -- Madril : Alfaguara ; Etxebarri : Zubia, [2004]  
123 p. : il. ; 20 cm

Deliciosa traducción de este personaje tan popular en los medios de comunicación.

Komunikabideetan hain popularra den pertsonaia honen itzulpen atsegingarria.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

### **Martínez Salazar, Angel**

Manuel Iradier : las azarosas empresas de un explorador de quimeras / Angel Martínez Salazar. -- Madrid : Miraguano, [2004]  
252 p. : il., fot., mapas ; 25 cm. -- (Viajes y costumbres)

Es una de las novelas de viajes más interesantes y documentadas que se han publicado sobre este explorador alavés.

Esploratzaile arabar honi buruz argitaratu den bidaia-nobelarik interesgarri eta dokumentatuena.





Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

**Pescador Cantón, Juan Javier**

The New World inside a Basque village : the Oiartzun Valley and its Atlantic emigrants, 1550-1800 / Juan Javier Pescador. -- Reno ; Las Vegas : University of Nevada Press, [2004]

XXIV, 185 p. ; 24 cm. -- (The Basque series)

La emigración de los vascos a América sigue siendo objeto de investigación e interés, valga esta obra como testigo de la edición del centro de estudios vascos en la universidad de Reno.

Euskaldunaren emigrazioak Ameriketara oraindik jakingura handia sortzen du eta honen adibidea Reno Unibertsitateko Euskal Ikasketak Zentruaren edizioa.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

**Rowling, Joanne**

[Harry Potter and the Order of the Phoenix. Euskera]

Harry Potter eta Fenixaren Ordena / J.K. Rowling ; itzultzailea, Iñaki Mendiguren. -- Donostia : Elkar ; [Barcelona] : Salamandra, 2004

890 p. ; 22 cm. -- (Harry Potter ; 5)

Muestra de una magnífica traducción de una de las obras y personajes de más éxito en la literatura juvenil universal

Gazte literatura unibertsalean arrakasta handien duen pertsonaiaren itzulpen bikaina.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

**Sarrionandia Uribelarrea, Joseba**

Akordatzen / Joseba Sarrionandia. -- Tafalla : Txalaparta, 2004

77 p. : il. col. ; 17 cm

Bonito ejemplar de los recuerdos de juventud de este autor, en donde también se reflejan vivencias de los años sesenta y setenta. Presenta una cuidada maquetación.

Idazle honen gazte oroimenen lan zoragarria, hirurogei hirurogeita hamarkadetako bizipenak biltzen ditu. Maketazioa adiguriz egina.



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

**Zubizarreta, Patxi**

Zabuetan / Patxi Zubizarreta ; irudiak, Rebeca Luciani. -- [1. arg.]. -- Donostia : Erein, 2004

22 p. : il. col. ; 19 cm. -- (Letra magikoa ; 20)

Una de las últimas producciones literarias de uno de los escritores imprescindibles en la literatura infantil en euskera actual.

Gaur egungo euskal haur literaturan beharrezkoa den idazlearen azkenetako ekoizpen literarioa.



Fundación

**SANCHO  
EL SABIO**

Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**ARRITTI** : settimanale naziunalistu corsu. -- Basti[Córcega]  
: Arritti, [1966]-

v. ; 30 cm

Tít. tomado de la cub.

Descripción basa en: 37e annata, n° 1836 (27 ghjennaghju/4  
ferraghju 2003)

Texto en francés y corso

*Monográfico de la revista editada en Bastia (Córcega), con 20 artículos sobre el País Vasco, uno en de ellos en lengua corsa.*

Bastian, (Korsika) kaleratutako aldizkariaren ale monografikoa Euskal Herriari buruzko 20 artikulurekin, hoietako bat korsikeraz



Fundación

**SANCHO  
EL SABIO**

Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**Le LIAUN.** -- Resnn [Rennes] : Bertaèyn Galeizz, [2000-  
2002]

v. ; 30 cm

Bimestral

Es continuacion de: Le Lian

Tít. tomado de la cub.

Descripción basada en: n° 145 (Martz-Avriù 2001)

*Revista editada en **galo**, lengua de la parte oriental de Bretaña (Francia). Este número contiene un artículo sobre las lenguas minoritarias habladas en Francia, entre ellas, el euskera.*

*Bretainia ekialdean (Frantzia) galieraz kaleratutako aldizkaria. Zenbaki honetan Frantzian hitzegiten diren hizkuntza gutxiengoei buruz artikulu bat dakar, hoi en artean euskera.*



Fundación

**SANCHO  
EL SABIO**

Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**CUADERNOS socialistas de trabajo.** -- Bilbao : [s.n.], 1927-  
[192-?] (TalleresGráficos Zubiri y Zarza)

v. ; 23 cm

Mensual

Tít. tomado de la cub.

Director: Julián Zugazagoitia

Comenzó con: n. 1 (en. 1927)

*En esta revista escribieron, entre otros, Luis Araquistain, Aurelio Arteta, Alberto Arrue, Julián Besteiro, Tomás Meabe y Miguel de Unamuno.*

*Aldizkari honetan idatzi zutenen artean, Luis Araquistain, Aurelio Arteta, Alberto Arrue, Julian Besteiro, Tomas Meabe eta Miguel de Unamuno*



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**EUZKO gastetxu.** -- [Bilbao : Euskeltzale Bazkuna, 1932?-1934?] (Ordorika)

v. ; 32 cm

Tít. tomado del tít. de partida

Descripción basada en: fasc. "Kepatxu'ren larrijak" publicado en 4. zki. (1932ko dagonila 20'gn)

Es suplemento de: Euzko

*Hoja volante impresa por las dos caras (una de ellas en tricomía) con historietas gráficas (antecedente del comic) redactadas en euskera vizcaino.*

*Bizkaitarrez irudiekin eginiko kondaira grafikoa, komikien aurrekaria*



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**REVISTA de modas de los almacenes Manrique.** -- Vitoria : Almacenes Manrique, [193-?-194-?]

v. ; 31 cm

Mensual

Tít. tomado de la cub.

Descripción basada en: nov. 1935

*Magazine de modas dirigida a mujeres de la clase media y alta, que solía incluir información sobre los espectáculos y artistas de moda.*

*Garaiko ikuskizun eta moda aldizkaria, goi ta erdi mailako emakumeei zuzendua*



Fundación  
**SANCHO  
EL SABIO**  
Fundazioa

Obra Social de  
Caja Vital Kutxa-ren  
Gizarte Ekintza

**PLAZA de toros** [Material gráfico] : la empresa de la plaza de toros de la M.N. y M.L. Ciudad de San Sebastián... ha dispuesto celebrar en el presente año de 1857 la festividad de su patrona N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de la Asunción con tres corridas que tendrán lugar los días 15, 16 y 17 de agosto... -- San Sebastián : Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1857

1 lám. (cartel) ; 30 x 20 cm

*El espectáculo por antonomasia para entretener a la Corte que veraneaba en San Sebastián a mediados del S. XIX eran las corridas de toros.*

*XIX. mendean, uda Donostian igarotzen zuten gorteko jendea dibertitzeko asmoz hainbat zezenketa egiten ziren.*





Fundación

**SANCHO  
EL SABIO**

Fundazioa

Obra Social de  
**Caja Vital Kutxa-ren**  
Gizarte Ekintza

SUSCRIPCION a favor de la Juventud de Izquierda Republicana  
[Manuscrito]. -- , 1936

1 h. ; 26 cm

Manuscrito fechado el 20 de junio 1936

Mecanografiado

*Relación mecanografiada de suscriptores de Juventud de Izquierda Republicana, que ha sido hallada plegada y escondida en el año 2004, dentro de un viejo aparato de radio.*

*Irrati zahar baten barruan 2004. urtean aurkitu den "Juventud de Izquierda Republicana" zenaren harpidedunen zerrenda.*

# *DOSSIER DE PRENSA*





HISTORIA. Una mujer observa algunos de los documentos originales, entre los que se encuentra un incunable. / JOSÉ MONTES

## Sancho el Sabio expone sus fondos más recientes y curiosos al público

'Novedades' muestra en la fundación vitoriana libros, revistas y carteles de los últimos seis siglos

BEATRIZ CORRAL VITORIA

Un tesoro que nada tiene que envidiar a los de las películas de piratas espera estos días a los visitantes en el recibidor del Palacio Zulueta, situado en el paseo de la Senda. No se trata de amatistas y diamantes, sino de auténticas joyas bibliográficas, compuestas por algunas de las adquisiciones más recientes de la Fundación Sancho el Sabio.

Cerca de sesenta documentos componen la muestra 'Novedades', que se podrá disfrutar desde el pró-

ximo lunes hasta el 30 de septiembre. «Queremos que la gente tenga acceso directo a los fondos y cuente con un aliciente para venir», señaló la directora técnica de la Fundación, Carmen Gómez.

Entre las maravillas culturales destaca un incunable navarro, consistente en una bula imprimada en Pamplona por Arnao Guillén Brocar, y cedida por la Universidad de Navarra. «Los documentos vascos y navarros anteriores a 1500 son muy raros», explicó Gómez quien detalló otra serie de curiosidades.



Cartel de una corrida de toros en San Sebastián en 1857. / J. MONTES

Entre ellas, «un romance navarro» que, a lo largo de cuatro páginas, acerca la poesía popular de hace cuatro siglos.

El periodismo también encuentra su hueco en un texto de 1766, donde se relatan diversos hechos acaecidos en Bergara. Entre las publicaciones seriadas, se muestran revistas editadas en Francia, con artículos sobre el País Vasco escritas en occitano o corsa.

Curiosa es la historia que esconden detrás uno de los textos. Se trata de una relación mecanografiada de los suscriptores a Juventud de Izquierda Republicana. La lista, que ha permanecido oculta más de setenta años, ha sido rescatada de la clandestinidad, tras aparecer por casualidad dentro de un viejo aparato de radio. Todos ellos son ejemplares originales que aparecen acompañados de su correspondiente explicación.

### Más muestras temáticas

En la muestra no faltan carteles, folletos y pegatinas, gracias a los cuales se puede conocer su evolución, pareja a la de la sociedad, a lo largo de los años. «Hemos

### LA EXPOSICIÓN

- **Título:** 'Novedades'.
- **Fechas:** Desde el 27 de junio hasta el 30 de septiembre.
- **Dónde:** Palacio Zulueta, paseo de la Senda.
- **Horario:** Lunes a viernes, de 10 a 14 horas y de 16 a 19.30. En agosto, de 8 a 15 horas.
- **Documentos:** 60 ejemplares curiosos de los últimos seis siglos.

incluido varias obras en euskera, que son una auténtica rareza hoy día, pues en el mercado bibliográfico no hay casi nada», añadió la experta. El amplio abanico de muestras permite formarse una idea de todo el trabajo realizado a lo largo de 2004. «Todos los años recopilamos más de 3.000 obras, bien por donaciones o compras, lo cual supone un esfuerzo importante», recalca.

No será ésta la única exposición que acoja la Fundación Sancho el Sabio, ya que sólo es la primera de toda una serie de muestras temáticas que se sucederán en sus instalaciones para acercar la cultura y el patrimonio a los ciudadanos.

## El seminario de Jazz de Vitoria triplica el número de solicitudes

EL CORREO VITORIA

El jazz, que poco a poco comienza a impregnar la atmósfera vitoriana, gana adeptos en todo el mundo, y buena prueba de ello es que el VI seminario del Festival de Jazz ha triplicado este año su número de solicitudes.

Los maestros de esta edición, los profesores de la prestigiosa Juilliard School de Nueva York han conseguido llamar la atención de más de un centenar de personas de todo el mundo. Desde Francia, Portugal o Alemania, entre otros, se han interesado por participar en este curso, que se celebrará entre el 12 y el 16 de julio en el conservatorio Jesús Guridi.

### Nuevas apuestas

Entre las clases más solicitadas están las de piano y saxo, además de las de trompeta, contrabajo y batería. El propio director de la escuela, Víctor Goines, imparte las sesiones, acompañado por Vincent Gardner, Terrell Stafford, Mar Cary, Ben Wolfe y Carl Allen. Ellos son los encargados también del concierto para niños, el 10 de julio en Mendizorrotza.

'Descubriendo el jazz', para estudiantes a partir de 12 años y el 'Foro para profesores de música' son las otras dos apuestas, que gozan de gran aceptación.

## El Museo de Bellas Artes de Bilbao exhibe sus joyas de Lipchitz

ELENA SIERRA BILBAO

El Museo de Bellas Artes de Bilbao expone desde ayer y hasta el próximo 25 de septiembre unas 'joyas raras' de Jacques Lipchitz, pertenecientes a su colección permanente, que no muchos museos en el mundo pueden jactarse de poseer. Se trata de, entre otras, cuatro escayolas y una terracota del escultor vanguardista, al que la pinacoteca bilbaína dedicó en 2003 una amplia muestra.

«Aquella exposición», explicó Javier Viar, director del Museo de Bellas Artes, «es el origen de la actual». El museo compró entonces la escultura en bronce 'Figura sentada', de 1915 y encuadrada en el cubismo del que Lipchitz es referente. La Fundación que lleva el nombre del artista donó después doce grabados realizados entre 1968 y 1972 y, con el tiempo, otras cinco piezas, éstas muy especiales. Son cuatro versiones en escayola y una en terracota de obras del escultor lituano. Su importancia reside en que las primeras versiones «son un artículo de lujo en la carrera de cualquier artista», afirmó Viar, ya que no suelen conservarse.





## La Fundación Sancho el Sabio saca a la luz una «selección de tesoros» ocultos en la clandestinidad

“Novedades” podrá visitarse en el hall del Palacio Zulueta hasta el 30 de setiembre

D.A. Gasteiz

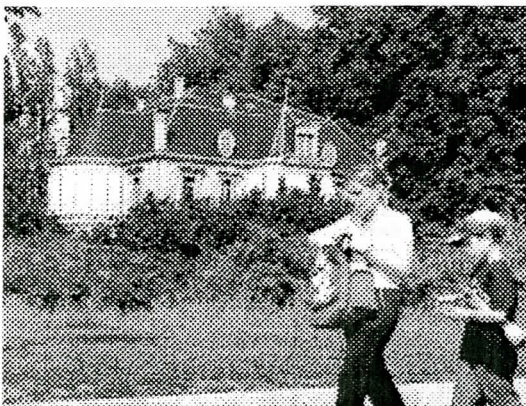
La fundación Sancho el Sabio, Obra Social de Caja Vital Kutxa, sacará a la luz el próximo lunes una selección de los «tesoros» que alberga esta institución, entre ellos fotografías, carteles, mapas y documentos ocultos en la clandestinidad. Los fondos que serán expuestos al público bajo el título “Novedades”, fueron incorporados al patrimonio de la Fundación Sancho El Sabio en el año 2004.

Todos ellos están considerados una muestra de los tesoros que alberga la institución, la cual posee «uno de los fondos documentales vascos más rico y completo que existen». La muestra, que estará abierta hasta el 30 de septiembre, sacará a la luz ejemplares originales de libros, revistas, carteles y folletos.

Entre ellos, destaca por su valor y testimonio una Bula impresa en Pamplona por el Arnao Guillén Brocar, autor de los primeros y únicos incunables en el País Vasco, donada por la Universidad de Navarra en 2004.

Recorriendo los siglos XV, XVIII, XIX, XX, hasta las últimas novedades editoriales, se incluyen ejemplares de temática variada, obras de viajes, poesía, teatro, historia, lingüística, derecho, política, literatura infantil, novela, magníficas traducciones al euskera, escritos en español, euskera, francés o inglés.

Entre las novedades en publicaciones seriadas, destaca la entrada de varias revistas editadas en Francia, con artículos sobre el País Vasco o sobre el euskera, escritos en algunas de sus lenguas minoritarias como son la occitana o corsa. En cuanto a los materiales gráficos, se exhibirá el cartel anunciador de una corrida de toros celebrada en San Sebastián en 1.857, cuando la ciudad empezaba a ser lugar de veraneo de la Corte Real.



Palacio de Zulueta, sede de la Fundación Sancho el Sabio. Asier Bastida

## Las empresas de cine del territorio arabarra llegan a un preacuerdo para el convenio laboral

El acuerdo ha sido suscrito por la centrales LAB, UGT y CCOO

D.A. Gasteiz

LAS EMPRESAS de exhibición cinematográfica en Alava han alcanzado entre con los sindicatos LAB, UGT y CCOO y la Federa-

ción de Empresarios de Cine del Estado un preacuerdo para la elaboración de un convenio que servirá para regular el sector de la exhibición cinematográfica en este territorio.

El acuerdo, que ELA todavía no se ha decidido a firmar, regula las condiciones laborales, económicas y sociales de los trabajadores y «sienta precedente en la negociación colectiva de este sector en Euskadi, dado que es el primer convenio sectorial provincial de esta actividad en la CAV», según informó UGT, central que se felicitó por el acuerdo alcanzado.

«Además, sirve de plataforma de mejora e igualdad de condiciones entre los trabajadores de exhibición cinematográfica de Alava», agregó antes de indicar que «el primer paso de igualar las condiciones entre las empresas firmantes se ha dado»



Francisco Rivera Ordóñez, que volverá a la feria de La Blanca, entrando a matar un toro. Archivo

## Jesulín de Ubrique, El Cordobés y Rivera Ordóñez serán las figuras de la feria taurina de La Blanca

El abono incluirá seis corridas, una de ellas de rejones, aunque no incluirá el espectáculo de recortadores programado para el día 31 de julio

César Martín Gasteiz

SEIS CORRIDAS, seis, compondrán el abono de la feria taurina de Santiago y de La Blanca. Así, por lo menos, lo ha decidido la empresa Taurotoro, gestora del coso gasteiztarra. Ésta, liderada por el controvertido José María González de Caldas, ha elaborado para la ocasión media docena de carteles que reunirán a las primeras figuras del torero y a jóvenes maestros con hambre de entrar en el escalafón. Todo ello con el afán de recuperar al aficionado, un tanto decepcionado de lances anteriores.

En tal sentido sobresale en la programación la corrida del día 5 que, sobre la mesa, se antoja la tarde más «torera» con diestros

### La feria taurina de La Blanca

**1. Horarios.** Las corridas serán a las 18.00 horas. Los recortadores, a las 19.30.

**2. Precios.** Se congelan los de sol y los de sol y sombra. Suben el IPC los de sombra. El abono será más barato que las entradas por separado.

### 3. Matadores.

Habrán un poco de todo. Rivera Ordóñez, El Fandi, El Cordobés, Jesulín de Ubrique, Ignacio Ramos, Iker Javier Lara, Pepín Liria o Sebastián Castilla.

del tirón de Jesús Janeiro, “Jesulín de Ubrique”; Manuel Díaz, “El Cordobés”; o Francisco Rivera Ordóñez. Aparte, el 31 de julio tendrá lugar un espectáculo de recortadores que no entrará en el abono.

En primer lugar, la plaza de toros iniciará su actividad este año con la corrida del día 25 de julio. La ganadería de Ana Romero presentará seis astados que lidiarán Eduardo Gallo, Sebastián Castilla y Rivera Ordóñez. La feria descansará unos días hasta el día grande de las fiestas de La Blanca. Será el 5 de agosto cuando Jesulín, El Cordobés y Francisco Rivera Ordóñez llenen la plaza de toros de aficionados deseosos de verles negociar las embestidas de los morlacos de Osborne.

El día 6, los toros los pondrá Mari Carmen Camacho. Enfrente estarán los diestros Finito de Córdoba, El Fandi y Salvador Vega. Por su parte, para el día 7, Taurotoro ha diseñado una corrida de rejones para los rejoneadores Pablo Hermoso de Mendoza, Álvaro Montes y Leo Hernández. Estos deberán lidiar los astados de Castiblanco. Nuevamente, el torero de a pie retomará el protagonismo en el coso de la capital con la corrida del día 8. Entonces, serán los diestros Pepín Liria, Eugenio de Mora y Mario Gómez quienes hagan frente a los toros de la ganadería Aldeaquemada. Por último, el día 9, los astados de la ganadería sevillana de Peñajara encontrarán réplica en los matadores alaveses José Ignacio Ramos e Iker Javier Lara y en Juan Bautista.

En cualquier caso, desde el 28 de junio estarán abiertas las taquillas en horario de tarde. Los precios de los abonos serán similares a los de la feria de 2004, ya que se han congelado para las localidades de sol y de sol y sombra. No así para los de sombra, que subirán el IPC.

## El Open “Álava Empresarial” reúne a 180 empresas en las instalaciones del complejo Izki Golf

Se ha celebrado durante los dos últimos días y ayer se entregaron los premios

D.A. Gasteiz

LA QUINTA edición del Open de Golf “Álava Empresarial”, organizado por Alava Agencia de Desarrollo, ha reunido entre es-

tos dos últimos días a más de 180 empresas alavesas participantes en este evento deportivo que ha tenido lugar en las instalaciones del complejo Izki Golf.

A la entrega de premios que tuvo lugar en la tarde de ayer asistieron más de 600 personas del entorno empresarial alavés, quienes podrán disfrutar de una gala dirigida por la modelo y ex Miss Alava, Laura de Lacalle.

Según informaron los organizadores en un comunicado, el quinto abierto de golf “Álava Empresarial” finalizó «confirmando el éxito cosechado en años anteriores», que ha hecho que la presente cita se convierta en «un encuentro ineludible para las empresas».

Para poder acoger a todas las empresas interesadas en participar el open se ha celebrado durante media jornada más que en pasadas ediciones.



# mirarte

CULTURA / FOLIO DE NOTICIAS

Keith Jarrett

El pianista Keith Jarrett, uno de los más importantes del mundo, se encuentra en Pamplona para actuar en el teatro principal de la ciudad.



ETERNO  
ROD  
STEWART

El músico estadounidense  
Rod Stewart, uno de los más  
famosos del mundo, se encuentra  
en Pamplona para actuar en el  
teatro principal de la ciudad.

## En un párrafo

POR CARLOS GONZÁLEZ  
cultura@noticiasdealava.com

## A la espera

NUNCA se sabe si es más complicado entender a un político o a un artista. Claro ejemplo es el *auditorio-gate*, que va camino de convertirse en el más famoso de todos los *gate* que en Vitoria se han sucedido. Y es que el Ayuntamiento va a conseguir que quede en agua de borrajas toda la polémica, los atrasos y los excesivos costes que estuvieron presentes en el nacimiento de Artium. A la espera de conocer el as de la manga que se van a sacar los partidos para solucionar el tema, porque el auditorio se va a hacer, eso no lo duden, queda la duda de si para este viaje eran necesarias tantas alforjas. Seguramente, no.

### EN ESTA SECCIÓN

Kepa Junkera	74
Plataforma América	74
Euskaltzaindia	75
Lipchitz en Bilbao	77
Agenda	78-79
Bambalinas	80

# La Fundación Sancho el Sabio muestra parte de sus fondos más recientes

EL ARCHIVO HISTÓRICO DE EUSKAL HERRIA PRESENTA 'NOVEDADES' EN EL PALACIO ZULUETA

La entidad de Caja Vital pretende ir mostrando en sucesivas exposiciones su rico catálogo documental

CARLOS GONZÁLEZ

VITORIA. La Fundación Sancho el Sabio es uno de los centros de documentación pioneros en la recopilación de fondos bibliográficos y documentales vascos. Foco de atención diario para investigadores de todo el mundo, una de las ambiciones de la entidad perteneciente a la Obra Social de Caja Vital ha sido y es abrirse también a los ciudadanos para que conozcan los fondos con los que cuenta. Por eso, el lunes abrirá la muestra *Novedades* en su sede del Palacio Zulueta, la primera de una serie de exposiciones que pretenden ir enseñando algunas de las joyas que se guardan en sus paredes.

En el caso concreto de la exhibición que se podrá visitar hasta el 30 de septiembre, la fundación presentará una selección de fondos incorporados a su patrimonio durante el año 2004.

La Fundación Sancho el Sabio posee uno de los fondos documentales vascos más rico y completo que existen. Manuscritos desde el siglo XIV, impresos y material cartográfico desde el siglo XVI, material gráfico desde el siglo XIX y otros materiales en soportes magnéticos y ópticos derivados de las

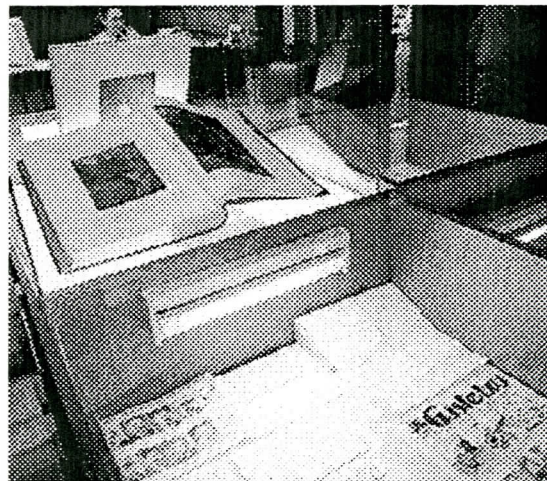
nuevas tecnologías le convierten en el centro de documentación más importante sobre Euskal Herria.

En cuanto a la exposición que se abrirá el lunes, Sancho el Sabio ha escogido, sobre todo, una selección de libros, revistas, algún cartel y un pequeño folleto como ejemplos de sus últimas compras.

Entre los ejemplares destaca, por su valor y testimonio, una Bula impresa en Pamplona por el Arnao Guillén Brocar, autor de los primeros y únicos incunables en el País Vasco, donada por la Universidad de Navarra en el año 2004.

Recorriendo los siglos XV, XVIII, XIX, XX hasta las últimas novedades editoriales se incluyen ejemplares de temática variada, obras de viajes, poesía, teatro, historia, lingüística, derecho, política, literatura infantil, novela y traducciones al euskera y escritos en español, euskera, francés e inglés.

Entre las novedades en publicaciones seriadas hay que reseñar la entrada de varias revistas editadas en Francia, con artículos sobre el País Vasco o sobre el euskera, escritos en algunas de sus lenguas minoritarias como son la occitana, corsa, y la galo.

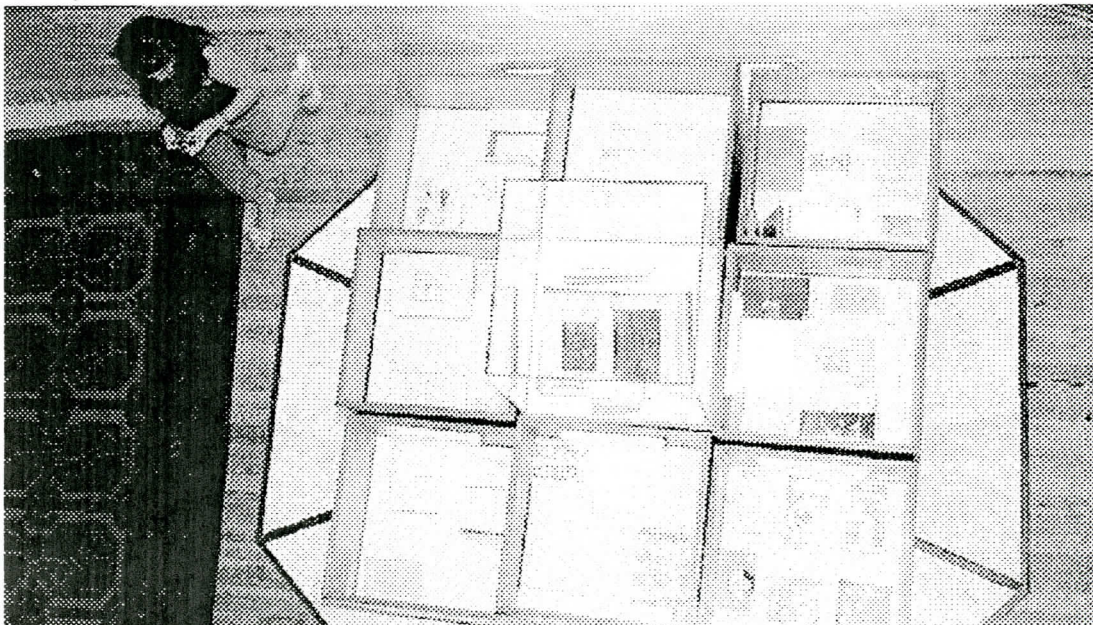


Varios de los documentos mostrados. FOTO: PABLO LEAL

En cuanto a los materiales gráficos destaca el cartel anunciador de una corrida de toros celebrada en San Sebastián en 1857 en un momento en que la ciudad empieza a ser lugar de veraneo de la Corte Real. La plaza en la que se celebró esta corrida, San Martín, fue destruida por un incendio en 1875. Al año siguiente, José Arana (que acuñó para la posteridad el término de Semana Grande) construyó una nueva en Atocha (también llamada del Chofre) de la que podemos ver

su aspecto gracias a la tarjeta postal que le acompaña.

Por último, cabe destacar dentro de la exposición, por haber sido rescatado de la clandestinidad ya que ha permanecido oculto cerca de 70 años dentro de un viejo aparato de radio, una relación mecanografiada de suscriptores de Juventud de Izquierda Republicana, cuya revelación a las autoridades hubiera podido comprometer durante el franquismo a diversas personalidades de la ciudad.



La exposición se encuentra en la entrada del Palacio Zulueta. FOTO: PABLO LEAL



# UNA VITRINA COMO PUNTA DEL ICEBERG

La Fundación Sancho El Sabio inauguró ayer la primera de las exposiciones temáticas con las que pretende mostrar parte de los fondos bibliográficos y documentales que alberga la institución.

La selección, aunque pequeña, tiene un gran valor histórico.

J. VELEZ DE MENDIZABAL

Si se tiene en cuenta la cantidad de documentos, archivos y material histórico que hoy en día alberga la Fundación Sancho El Sabio en sus fondos (alrededor de 5 millones de imágenes y unos 200.000 archivos), la exposición que se presenta en el hall del palacio Zulueta puede resultar minúscula. La falta de espacio y la numerosa cantidad de material que guarda la institución ha llevado a su directora Carmen Gómez a decantarse por algo práctico, atractivo y sobre todo visual a la hora de seleccionar lo expuesto.

«La idea surgió porque pensamos que sería bueno unir el mundo de la investigación y la consulta con el de la difusión», apunta Carmen Gómez. Bajo esta premisa una vitrina en la mitad del hall del Palacio Zulueta, donde se encuentra ubicada la Fundación, acoge libros, revistas, algún cartel y un pequeño folleto, que se vislumbra tan sólo como un humilde ejemplo del rico fondo historiográfico de Sancho El Sabio.

«Novedades», que se podrá visitar hasta el próximo 30 de setiembre, es la primera de las exposiciones temáticas que se

sucedrán en estas instalaciones con motivo de mostrar al gran público ejemplares originales del patrimonio euskaldun. «Hemos pretendido que la selección resultara variopinta en cuanto a temática y cronología, y que fuera una muestra de todo lo que se puede encontrar aquí», apunta su directora.

## ANECDOTICO ADEMÁS DE SERIO

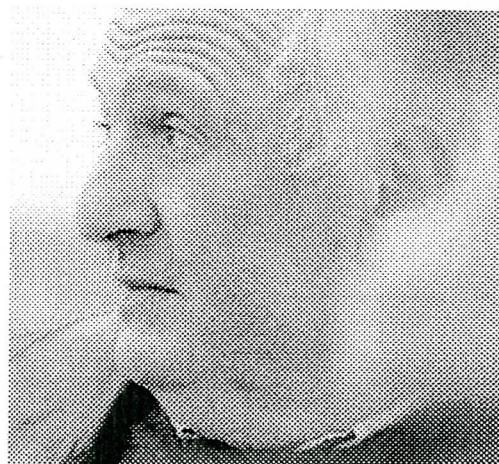
La vitrina de cristal sumerge al visitante en un recorrido por los siglos XV, XVIII, XIX y XX, hasta las últimas novedades editoriales que incluye géneros y temas varios como obras de viajes, poesía, teatro, lingüística, derecho, literatura infantil, traducciones al euskara (como Harry Potter o Manolito Gafotas) o política, entre otras.

Carmen Gómez resalta que aparte del investigador, que es quizá quien más responde al perfil del visitante de Sancho El Sabio, la muestra preve atracción a todo tipo de personas, si bien sólo sea por curiosidad y descubrir documentos o publicaciones anecdóticas. Como ejemplo destaca el interés que ha suscitado la relación mecanografiada de suscriptores de la revista «Alava Republicana».

«Este listado descubre que en Araba se vivió este movimiento político clandestino, Juventud de Izquierda Republicana -sustray-». Este documento ha permanecido setenta años oculto en un viejo aparato de radio, ya que hubiera podido comprometer durante el franquismo a diversas personalidades de la ciudad».

Entre los ejemplares seleccionados, destaca por su valor y testimonio una bula impresa en Iruñea por Arnau Guillén Brocar, autor de los primeros y únicos incunables de Euskal Herria, y que fue donada por la Universidad de Navarra en el año 2004. Cabe resaltar, entre otros, también un cartel anunciador de una corrida de toros celebrada en Donostia en 1857. Este material gráfico da fe de que en esos momentos la capital guipuzcoana comenzaba a ser el lugar de veraneo de la corte real española y la corrida de toros, así como diversos espectáculos, se organizaban con motivo de entretenimiento para los mismos.

La muestra visual se puede visitar hasta el 30 de setiembre. A estos estos fondos se puede acceder también por medio de la web, [www.fsancho-sabio.es](http://www.fsancho-sabio.es).



Santi Zapirain Kaiku, «Bizi behar dugu» libururen egilea.

## Hamar urte etxe-zuloan halabeharrez, bizitzeko grinari helduta

Maria AIZPURUA

BAIONA

Polizia frantsesaren edota GALen jazarpenari ihes egiteko halabeharrez etxean sartuta bizitzeko hautua egin zuen pertsona baten testigantza dugu Xanti Zapirain Kaikuk idatzitako «Bizi behar dugu» liburua.

Duela hogeita hamar urte bere herritik ihes egin zuen altzarrak Txalaparta argitaletxearen eskutik argitaratu du idazlana. Hendaian eman dituen urte horietan guztietan hamaika gorabehera ezagutu ditu errefuxiatuak, baina, zantzarik gabe, 1987 eta 1998 bitartekoak izan ziren gogorrenak.

Epealdi horretako bizipenak dira, hain zuzen ere, liburu autobiografiko honek jasotzen dituenak. Ordura arte «bizi-modu normala» -berak dioen moduan- egiten zuenak, kalea irten gabe geratzea erabaki zuen jasaten zuen jazarpenaren ondorioz: «1987an nire bizi-modua erabat aldatu zen. Bat-batean armairu bat bezala sentitu nintzen. Sekulako kolpea izan zen ni beti oso aktiboa izan bainatz» adierazi zuen atzo Baionan egindako aurkezpenean.

### Bizirik irauteko tresna

Egoera latzari aurre egingo bazion, zerbait heldu behar eta bertsokak, poesia eta antzekoak idazten hasi zen Joxe Zapirain bertsolaria aitona eta Xalbador Ataño idazlea osaba izan zituenak: «Premiazkoa zen niretzat nolabaiteko aktibitatea izatea. Pertsona batenzat oso garrantzitsua da bizirik dagoela sentitzeko, bestela harri, altzari bilaka gaitzek», nabarmendu zuen Zapirainek.

Idatzitakoa Donostiako lagun bati erakusteko aukera izan zuen eta hark aholkatu zion prosan idazten saiatzeko: «Inoiz ez zitzaidan burutik pasatu ere egin idatzi nezakeenik. Harrokeria eta ahoberokeria iruditutik zitzaidan hasieran, baina, gerora, bueltak emanez eta denbora bederen faltan ez nuen, ausartu egin nintzen eta idazteari ekin nion», esan zuen Kaikuk.

Bere bizipenak biltzen dituen liburua aspaldi amaitu bazuen ere, orain eman du argitara. Orain egun argiz ematen du Zapirainek bizitza eta idazten jarraitzen du «oso atsegina» zaiolako. Igarotako gorabehera eta urte ilun eta gogorren gainetik, «zorte handia» izan duela uste du: «Ez ninduten harrapatu eta bizirik nago. Behar bada nire patua izango zen», azaldu zuen.

Atzoko aurkezpenean lagun izan zuen Amets Arzallusek -aita errefuxiatu izan zuen bere ikuspegia azaldu zuen Zapirainek egindako lanaz: «Nire bizitzako lehen hamalau urteetan igarotzen da kontakizuna. Aipatzen diren kaleak eta inguruak ezagunak ditut baina, nahiz eta etxean gai hauek arrotz ez genituen, adin horretan halako tolesgabetsunean bizi ginen eta ez genekien zehatz-mehatz zer gertatzen zen. Ilunetan geratu zitzaidan mundu hori argitu dit liburua», adierazi zuen bertsolaria.

«Bizi behar dugu» idazlanak leho bat eskaintzen duela ere nabarmendu zuen Arzallusek: «Norbere etxean preso egon daitekeela jabetzeko aukerarekin batera, kaletik barrura begiratu eta bertan zer gertatzen den ikustekoa ere ematen digu».



Juanan RUIZ | ARGAZKI PRESS

La pequeña exposición pretende ser tan solo una muestra de los numerosos fondos bibliográficos de la Fundación.



